



This is a legend originally published in 1882 (full text below). I have simplified it twice, for beginners and for intermediate readers. Any questions or problems or errors, please let me know (antone.minard@gmail.com).

Level A: Beginner

Y Gwely Oer

Mae dau ddyn yn mynd i Loegr. Maen nhw'n mynd i lety mewn tafarn. Maen nhw'n mynd i'r gegin. Wedi bwyta ac yfed, maen nhw wedi blino. Maen nhw'n mynd i'r llofft. Dafydd a Thomas ydy enwau y ddau. Mae Dai yn mynd i'r gwely yn gyntaf. Mae Twm yn aros. "Wyt ti'n gwybod y ffordd?" "Ydw." I fyny'r grisiau, ac i'r -gwely ag ef. "Mae hi'n oer, Dai," ond dim ateb; "wyt ti'n cysgu, Dai? Wyt. Rwyt ti wedi blino. Does dim ar y gwely—dim ond un cynfas." Mae e'n mynd yn agos at Dai. "Rwyt ti'n oer iawn, Dai." Dydy Twm ddim yn cysgu. Mae e'n clywed sŵn, ac dyma ddrws yn agor, a dau ddyn yn dwyn arch (*coffin*)! Mae Twm yn dweud, "Mwrdrwr! mwrdrwr!! mwrdrwr!!! help! mwrdrwr!" Mae'n dywyll. Mae ofn ar bawb. Mae Twm yn sicr: mae'r dynion yn lladd ymwelwyr! Cyn hir, maen nhw'n deall.

Mae Twm yn cysgu gan gorff marw.

Mae'r dynion yn meddwl: mae'r marw yn fyw!

Mae Twm yn glaf wedi hynny.

The Cold Bed

Two men are going to England. They are going to a lodging in a tavern. They are going to the kitchen. After eating and drinking, they are tired. They are going to the loft (= upstairs). The names of the two are David and Thomas. Dave is going to bed first. Tom is waiting. "Do you know the way?" "Yes." Up the stairs, and to bed with him. "It's cold, Dave," but no answer; "are you sleeping, Dave? Yes. You are tired. There's nothing on the bed—only one sheet." He goes close to Dave. "You're very cold, Dave." Tom is not sleeping. He hears a sound, and just then the door is opening, and two men are carrying a coffin! Tom says, "Murder! Murder! Murder! Help! Murder!" It is dark. Everyone is afraid. Tom is sure: the men are killing visitors! Before long, they understand.

Tom is sleeping with a dead body.

The men are thinking: the dead man is alive!

Tom is ill after that.

Level B: Intermediate

Rhannu Gwely Oer

Mae dau saer o Sir Gaerfyrddin wedi mynd i Loegr i chwilio am waith. Ar ôl iddyn nhw gyrraedd tref yn Swydd Gaerwrangon, maen nhw wedi mynd i lety mewn tafarn. Roedden nhw yn mynd i'r tân yn y gegin. Ar ôl iddynt fwyta ac yfed, roedden nhw wedi blino. Maen nhw wedi mynd i'r llofft. Dafydd a Thomas oedd eu henwau nhw. Mae Dai wedi mynd i'r gwely yn gyntaf a diffoddodd y ganwyll. Dweudodd Twm, "Rhaid i mi fynd i lawr eto." "Wyt ti'n gwybod y ffordd?" gofynnodd Dai. "Byddaf i'n trïo, beth bynnag." Yn ôl i fyny y grisiau, ac i mewn i ystafell, wedi tynnu ei ddillad, ac i'r gwely ag ef. "Mae hi'n oer ofnadwy, Dai," ond dim ateb; "wyt ti'n cysgu, Dai? Wyt. Rwyd ti, fel fi, wedi blino. Does dim byd ganddyn nhw ar y gwely—dim ond un cynfas." Mae e wedi mynd yn agos at Dai i geisio cynhesu. "Rwyd ti'n oer iawn, Dai; fachgen, rwyd ti fel y rhew." Roedd Twm yn methu cysgu. Mae e wedi clywed sŵn traed yn dod i fyny'r grisiau, ac dyma ddrws yr ystafell yn agor gan ddyn â chanwyll yn ei law, a dau neu dri o ddynion yn dwyn arch (*coffin*)! Cododd Twm ac ysgrechodd, "Mwrddwr! mwrddwr!! mwrddwr!!! help! mwrddwr!" Mae'r ganwyll wedi diffodd. Dychrynodd pawb, ac maen nhw wedi taflu'r arch i lawr. Roedd Twm yn sicr bod y dynion yn bwriadu eu lladd er mwyn eu harian. Cyn hir iawn, maen nhw wedi dod i ddeall eu gilydd.

Mae Twm, druan, wedi mynd i le oedd corff marw ar y gwely a chynfas drosto.

Meddyliodd y dynion, o'r ochr arall, fod y marw wedi codi yn fyw.

Cafodd Twm annwyd trwm, fel mae'r cryd cymmalau wedi dod arno.

Sharing a Cold Bed

Two carpenters from Carmarthenshire went to England to look for work. After they had reached a town in Worcestershire, they went into a lodging in a tavern. They had gone to the fire in the kitchen. After they had eaten and drunk, they were tired. They went to the loft (= upstairs). Their names were David and Thomas. Dave went to bed first and put out the candle. Tom said, "I have to go back down." "Do you know the way?" asked Dave. "I'll try, anyway." Back up the stairs, and into a room, having taken off his clothes, and to bed with him. "It's terribly cold, Dave," but no answer; "are you sleeping, Dave? Yes. You, like me, are tired. They have nothing on the bed—only one sheet." He went close to Dave to try to warm up. "You're very cold, Dave; boy, you're like ice." Tom was unable to sleep. He heard the sound of feet coming up the stairs, and just then the door of the room is opening, by a man with a candle in his hand, and two or three men carrying a coffin! Tom rose and screamed, "Murder! Murder! Murder! Help! Murder! The candle went out. Everyone took fright, and they threw the coffin down. Tom was sure that the men intended to kill them for their money. Before very long, they came to understand each other.

Tom, poor guy, went to a place where there was a dead body on the bed with a sheet over him.

The men, on the other hand, thought that the dead man had got up, alive.

Tom got a severe cold, as if he had got rheumatism.

Level C: Advanced (original 1882 text)

Y Cydwely Anghynhes

Er ys amryw flynyddau yn ol, aeth dau ddyn ieuanc, dau saer coed, o Sir Gaerfyrddin (o herwydd bod y gwaith yn brin yn eu hardal enedigol) i lawr i Loegr i chwilio am waith yn rhai o drefydd mawrion y wlad honno. Teithient yr amser hwnw, wrth gwrs, ar eu traed; a phan oeddynt wedi cyrhaedd rhyw dref yn Swydd Gaerwrangon, gwnaethant eu meddwl i fyny i lettya mewn hen dŷ tafarn mawr ar eu mynediad i'r dref. Yr oedd hyn yng nghanol y gauaf, a chawsant fyned i'r gegin o flaen y tân cysurus oedd yno. Ar ol iddynt fwyta eu tamaid, a chael ychydig beintiau o ddiod, a chan ei bod yn lled hwyr, meddylasant mai gwell oedd iddynt fyned i orphwys, gan eu bod wedi blino yn enbyd. Arweiniwyd hwynt i fyny i'r llofft, ac ym mlaen drwy fynedfa hir, o ba un yr oedd amryw ddrwsau yn agor i ystafelloedd i gysgu. Enw y naill oedd Dafydd, a'r llall oedd Thomas. Aeth Dai (fel y galwai ei gyfaill ef) rhag ei flaen i'r gwely; a chyn i Tom fyned, diffoddodd y ganwyll. Erbyn hyn, cofiodd Tom fod ganddo ryw beth heb ei gyflawni cyn dyfod i fyny; ac, ebai fe wrth Dai, "Rhaid i mi fyned i lawr eto." "A wyt ti yn gwybod y ffordd," ebai Dai. "Mi treiaf hi, beth bynnag," ebai Tom; ac i lawr ag ef. Ym mhen tipyn, trodd yn ei ol ac i fyny y grisiau, ac ym mlaen, a throdd i mewn i ystafell, ac wedi ymddihatru, i'r gwely ag ef rhag blaen. "Mae hi yn oer ofnadwy, Dai," ebai Tom; ond nid oedd neb yn ateb; "nesa draw, Dai," ebai fe; "yr wyt ti yn cadw y gwely ym mron i gyd; a wyt ti'n cysgu, Dai? Wyt, mi warantaf," meddai Tom; "yr wyt ti, fel finnau, wedi blino." "Lle tost yw hwn i lettya, Dai," ebai Tom; "nid oes dim byd ganddynt hwy ar y gwely—dim ond un pilyn; pwy synwyr talu am le fel hyn?" Ac ar yr un pryd ymwasgai at Dai i geisio cynhesu. "Yr wyt ti yn oer arswydus, Dai; fachgen yr wyt ti fel y rhew." A dyna lle y bu Tom bron a sythu am rai oriau, ac yn methu cysgu yn lân. Erbyn hyn, yn nistawrwydd y nos, clywai swn traed amryw yn dyfod i fyny y grisiau, ac ym mlaen ar hyd y *corridor*, ac wele ddrws yr ystafell yn agor gan ddyn â chanwyll

The Cold Bedfellow

A number of years ago, two young men, two carpenters, went from Carmarthenshire (as work was scarce in their native region) down to England to look for work in some of that country's large towns. At that time, of course, they travelled on foot, and when they had reached some town in Worcestershire, they made up their minds to lodge in an old public house on their way into town. This was in the middle of the winter, and they were allowed to go into the kitchen, in front of the comfortable fire there. After they had eaten their meal, and had a few pints of drink, as it was getting rather late, they thought that it was better that they went to rest, as they were exceedingly tired. They were led up to the loft, and on through a long entryway, from which various doors opened onto bedrooms. The one's name was David, and the other was Thomas. Dave (as his friend called him) went to bed before him, and before Tom could go, he extinguished the candle. At this point, Tom remembered that he had left something unfinished before coming up[stairs]; and, he said to Dave, "I have to go down again." "Do you know the way?" asked Dave. "I'll try it, anyway," said Tom, and down he went. After a little while, he turned back and [went] up the stairs, and on, and turned in to a room, and, after undressing, he got into bed right away. "It is frightfully cold, Dave," said Tom; but no one answered; "move farther over, Dave," he said; "you're taking up almost the entire bed; are you sleeping, Dave? You are, I warrant," said Tom; You, like me, are tired." "This is a harsh place to lodge, Dave," said Tom; "they have nothing at all on the bed—nothing but one sheet; what sensible person would pay for a place like this?" And, at the same time, he squeezed himself closer to Dave to try to warm up. "You're horribly cold, Dave; Boy, you're like ice." And that's where Tom was, almost freezing, for hours, utterly unable to sleep. By this point, in the quiet of the night, he heard the sound of the feet of sundry people coming up the stairs, and on along the corridor, and right then the door of the room is being opened by a man with a candle in his hand, and following him were two or three men carrying a coffin! Tom sat up, and when he saw the coffin, he screamed at the top of his lungs, "Murder! murder!! murder!!! Upon my life! help! murder!" At this, the candle fell from the hand of the man who carried it and went out. Everyone took fright, so they threw the coffin down, and away they went pell-

yn ei law, ac yn ei ganlyn yr oedd dau neu dri o ddynion yn dwyn arch (*coffin*)! Cododd Tom ar ei eistedd, a phan welodd yr arch, ysgrechodd allan nerth esgyrn ei ben, “Mwrddwr! mwrddwr!! mwrddwr!!! o ’mywyd i! help! mwrddwr!” Ar hyn syrthiodd y ganwyll o law y dyn ai dygai, a diffoddodd. Dychrynodd pawb, fel y taflasant yr arch i lawr, a ffwrdd â hwynt i lawr y grisiau bendramwnwgl ar draws eu gilydd mewn dychryn, a Tom yn gwaeddi “Mwrddwr! mwrddwr!!” fel gwallgofddyn, gan dybied yn sicr eu bod wedi rhoi i fyny mewn tŷ drwg, a bod y dynion yn bwriadu eu lladd er mwyn eu harian, ac mai dyna oedd y diben o ddwyn yr arch i’w roddi ef ynnddi. Ym mhen amser daeth yr un dynion i fyny eilwaith, yn ymafael y naill yn llaw y llall, a phob o ganwyll oleuedig ganddynt y tro hwn, gan nesu yn araf ym mlaen, a chyn pen hir iawn, daethant i ddeall eu gilydd.

Fe wel y darllenydd fod Tom, druan, wedi camsynied yr ystafell, ac wedi myned i un lle yr oedd corff marw wedi ei ddodi ar y gwely a chynfas drosto.

Meddyliodd y dynion, o’r ochr arall, fod y marw wedi codi yn fyw, neu ynte fod ei yspryd yn tystio ei fod yn cael cam yn rhywle; ac o herwydd fod y goleu wedi myned allan, dychrynasant tu hwynt i fesur, a gwnaethant y goreu o’u ffordd.

Bu canlyniad y noson honno yn chwerw i Tom, druan; cafodd annwyd trwm, fel y daeth y cryd cymmalau arno, yr hyn a’i gwnaeth yn analluog i ddilyn ei orchwyl am ei oes; a bu orfod arno symmud o’r naill fan i’r llall ar bwys dwy ffon o’r pryd hwn hyd ei fedd.

mell down the stairs in fright, with Tom shouting “Murder! muder!!” like a madman, suspecting that they had put up in an evil house, and that the men had intended to kill them for their money, and that that was the purpose of bringing the coffin, to put him into it. After a time, the same men came back up again, clutching each other’s hands, and they had every candle lit this time, drawing slowly closer, and before very long, they came to understand each other.

The reader will see that poor Tom had mistaken the room, and had gone into one where a dead body had been laid upon the bed with a sheet over it.

The men, on the other hand, thought that the dead man had risen, alive, or else that his ghost was witnessing that he had been wronged somewhere; and since the light had gone out, they were frightened beyond all measure and went off as well as they could go.

The consequence of that evening was bitter for poor Tom; he got a bad cold, so that he got arthritis, which rendered him unable to follow his trade for the rest of his life; and he had to move from one place to the other with the aid of two crutches from that time until his grave.

The Whole Story, with Vocabulary and Some Grammar:

yr, def. art. *cyd- + gwely*, n.m. *anⁿ + cynnes*, adj.
Y Cydwely Anghynhes
 the bedfellow un-warm
The Cold Bedfellow

n.b.: «part.» = grammatical particle

verb-initial copula *blwyddyn, blynyddau*, n.f. +ⁿ *ôl, olion*, n.m. 3s pret. of *mynd* m.adj. +^l *dyn, dynion*, n.m. *saer, seiri*, n.m. *coeden, coed*, n.f. +^l *sir, -oedd*, n.f. Caerfyrddin
Er ys amryw flynyddau yn ol, aeth dau ddyn ieuanc, dau saer coed, o Sir Gaerfyrddin
 since it-is various years {in track}=ago went two man young two carpenter wood from Shire Carmarthen
A number of years ago, two young men, two carpenters, went from Carmarthenshire

+L *gwaith, gweithiau*, n.m. +L *prin* +N +^{pl} *ardal, -oedd*, n.f. *genedigol* +^l *llawr, lloriau*, n.m. +^l *Lloegr*, n.f. +^l +^l
(o herwydd bod y gwaith yn brin yn eu hardal enedigol) i lawr i Loegr i chwilio am waith
 {from regarding}=because being the work «particle» scarce in their region native {to floor}=down to England to search for work
(as work was scarce in their native region) down to England to look for work

+ⁿ +^l *tref, trefydd*, n.f. pl. of *mawr*, adj. +^l (→f.) *gwlad, gwledydd*, n.f. f. (of *hwmw*) dem. pron.
yn rhai o drefydd mawrion y wlad honno.
 in some of towns large the country that
in some of that country's large towns.

3 pl. imperf. of *teithio* *amser, -oedd*, n.m. dem. pron. *hwmw* +^l *cwrs, cyrsiau*, n.m. *troed, traed*, n.m. +^l *pan* 3 pl. impf. of *bod* *cyrraedd* +^l *tref*, n.f.
Teithient yr amser hwnw, wrth gwrs, ar eu traed; a phan oeddynt wedi cyrraedd rhyw dref
 They-travelled the time that {by course}=of course on their feet and when they-were after arriving some town
At that time, of course, they travelled on foot, and when they had reached some town

swydd, -i, n.f. *Caerwrangon* 3 pl. imperf. of *gwneud* +^l < *mynydd* +^l +^l *tŷ, tai*, n.m. *n.f., pl. -au* n.m., pl. *-au* n.f.
yn Swydd Gaerwrangon, gwnaethant eu meddwl i fyny i lettya mewn hen dŷ tafarn mawr ar eu mynediad i'r dref.
 in Shire Worcester they-made their mind {to mountain}=up to lodge in-a old {house tavern}=pub large on their way-in to'the town.
in Worcestershire, they made up their minds to lodge in an old public house on their way into town.

3s impf. of *bod* n. dem. pr. *ynⁿ* *canol, -au*, n.m. *gaeaf, -au*, n.m. +^l 3s impf. of *cael* *'mynd* +^l (→f.) *cegin, -au*, n.f. +^l *blaen, -au*, n.m. *tân*, n.m. 3s impf. of *bod*
Yr oedd hyn yng nghanol y gauaf, a chawsantfyned i'r gegin o flaen y tân cysurus oedd yno.
 «particle» was this in middle the winter and they-got going to'the kitchen {of front}=in front of fire comfortable was there
This was in the middle of the winter, and they were allowed to go into the kitchen, in front of the comfortable fire there.

ôl *i + 3 pl.+⁺* *bwyta* *tamaid, tameidiau, n.m.* ⁺*h* *peint, -iau, n.m.* ⁺*diod, -ydd, n.f.* ⁺*gan* *3s.f.* *lled- + hwyr*
Ar ol iddynt fwyta eu tamaid, a chael ychydig beintiau o ddiod, a chan ei bod yn lledhwyr,
 {on track}=after to-them eating their meal and getting a-little pints of drink and with its being {part.} part-late
After they had eaten their meal, and had a few pints of drink, as it was getting rather late,

3 pl. impf. of meddwl *bod, subordinating* *comp. of da* *3s impf. of bod* *i + 3pl.+⁺* *mynd* ⁺*gorffwys*
meddyliasant mai gwell oedd iddynt fyned i orphwys, ganeu bod wedi blino yn enbyd.
 they-thought that-it-is better was to-them going to rest with their being after tiring {part.} exceeding
they thought that it was better that they went to rest, as they were exceedingly tired.

3 pl impers. of arwain *formal of nhw* ⁺*h* *llofft, -ydd, n.f.* *yn* + blaen → ymlaen* ⁺*h* *mynedfa, mynedfeydd, n.f.*
Arweiniwyd hwynt i fyny i'r llofft, ac ym mlaen drwy fynedfa hir,
 «(someone)-led them {to mountain}=up to'the loft and {in front}=on through entrance long
They were led up to the loft, and on through a long entryway,

⁺*h* *3s impf bod* ⁺*h* *drws, drysau, n.m.* *ystafell, -oedd, n.f.* ⁺*h*
o ba un yr oedd amryw ddrysau yn agor i ystafelloedd i gysgu.
 from which one {part.} was various doors {part.} opening to rooms to sleep
from which various doors opened onto bedrooms.

enw, -au, n.m. *3s impf. bod*
Enw y naill oedd Dafydd, a'r llall oedd Thomas.
 name the one was David and'the other was Thomas
The one's name was David, and the other was Thomas.

3s pret. of mynd *nickname of Dafydd* *3s impf. of galw* ⁺*h* *cyfaill, cyfeillion, n.m.* ⁺*h* ⁺*h* *mynd* *3s. pret. of diffodd* ⁺*h* {→f.} *canwyll, canhwyllau, n.f.*
Aeth Dai (fely galwai ei gyfaill ef) rhag ei flaen i'r gwely; a chyn i Tom fyned, diffoddoddy ganwyll.
 Went Dave as {part.} called his friend him before his front to'the bed his before to Tom going went-out the candle
Dave (as his friend called him) went to bed before him, and before Tom could go, {the candle went out} {he extinguished the candle}. ⇔2 possibilities.

3s pret. of cofio ⁺*h* *bod gan+3s.m.+⁺* *rhyw+⁺* *peth, -au, n.m.* ⁺*h* *cyflawni* *formal of dod* ⁺*h*
Erbyn hyn, cofiodd Tom fod ganddoryw beth heb eigyflawni cyn dyfod i fyny;
 By this remembered Tom being with-him some thing without its completion before coming {to mountain}=up
At this point, Tom remembered that he had left something unfinished before coming up[stairs];

{→vowel} *3s impf. of ebe* [*Mae*] *rhaidd, rheidiau, n.m.* ⁺*h* ⁺*h* *llawr*
ac, ebai fe wrth Dai, "Rhaid i mi fyned i lawr eto."
 and, said he to Dave, Necessity to me going {to floor}=down again
and, he said to Dave, "I have to go down again."

^{ffordd, ffyrdd, n.f. 3s impf. of ebe} “A wyt ti yn gwybod y ffordd,” ^{1s pres./fut. of treio +^l peth, -au, n.m.} ebai Dai. “Mi treiaf hi, beth bynnag,” ebai Tom; ac i lawr ag ef.
 «part.» are you «part.» know the way said Dave. «part.» I-will-try it what -how said Tom and {to floor}=down with him
 “Do you know the way?” asked Dave. “I’ll try it, anyway,” said Tom, and down he went.

^{yn^s pen, -nau, n.m. tipyn, -nau, n.m. 3s pret. of troi [more often troes]} Ym mhen tipyn, ^{+^l} trodd yn ei ol ^{gris, -iau, n.f. →vowel yn^s blaen, -au, n.m. +^h troi} ac i fyny y grisiau, ac ym mlaen, a throdd i mewn i ystafell,
 in head bit turned {in [his] track}=back and {to mountain}=up the stairs and {in front}=on and turned to in-a to room
 After a little while, he turned back and [went] up the stairs, and on, and turned in to a room,

^{→vowel ym- + dihatru gwely, -au, n.m. →vowel n.m., pl. -au} ac wedi ymddihatru, i’r gwely ag ef rhag blaen.
 and after undressing to the bed with him {before front}=straightaway
 and, after undressing, he got into bed right away.

^{3s pres. bod 3s impf. of ebe 3s impf. of bod superl. of agos} “Mae hi yn oer ofnadwy, Dai,” ebai Tom; ond nid oedd neb yn ateb; “nesadraw, Dai,” ebai fe;
 Is it «part.» cold terrible Dave said Tom but not was no-one «part.» answer closer over Dave said he
 “It is frightfully cold, Dave,” said Tom; but no one answered; “move farther over, Dave,” he said;

^{2s pres. of bod yn^s bron, -nau, n.f. +^l cyd 2s bod 1s pres of gwarantu 3s impf. of medd} “yr wyt ti yn cadwy gwely ym mron i gyd; a wyt ti’n cysgu, Dai? Wyt, mi warantaf,” meddai Tom;
 «part.» are you «part.» keep the bed {in breast}=almost {to union}=all «part.» are you «part.» sleeping Dave are «part.» warrant said Tom
 “you’re taking up almost the entire bed; are you sleeping, Dave? You are, I warrant,” said Tom;

^{2s pres. of bod contrastive of mi lle, -oedd, n.m. 3s copula of bod dem. pr. m. +^l lletya} “yr wyt ti, fel finnau, wedi blino.” “Lle tostyw hwn i lettya, Dai,” ebai Tom;
 «part.» are you like I-too after tiring place painful is this to lodge Dave said Tom
 You, like me, are tired.” “This is a harsh place to lodge, Dave,” said Tom;

^{→vowel 3s pres. indef. of bod n.m., pl. -oedd gan + 3pl. formal of nhw n.m., pl. -nau n.m. coll. +^l lle dem pron., n.} “nid oes dim byd ganddyntwy ar y gwely—dim ond un pilyn; pwy synwyr talu am le fel hyn?”
 not there-is {nothing world}=anything with-them they on the bed nothing but one sheet who sense pay for place like this
 “they have nothing at all on the bed—nothing but one sheet; what sensible person would pay for a place like this?”

^{→vowel →vowel pryd, -au, n.m. ym^l + gwasgu +^l ceisio < cynnes 2s pres. of bod arswyd + -us} Ac ar yr un pryd ymwasgai at Dai i geisio cynhesu. “Yr wyt ti yn oer arswydus, Dai;
 and on the one time squeezed-self toward Dave to try warming «part.» are you «part.» cold dreadful Dave
 And, at the same time, he squeezed himself closer to Dave to try to warm up. “You’re horribly cold, Dave;

⁺ (vocative) < bachgen, bechgyn, n.m. rhew, -ogydd, n.m. 3s pret. of bod ⁺ rhai awr, oriau, n.f. ⁺ glan

fachgen yr wyt ti fel y rhew.” A dyna lle y bu Tom bron a sythum rai oriau, ac yn methu cysgu yn lân.
 boy «part.» are you like the ice and there’s where «part.» was Tom breast and freeze about some hours and «part.» fail sleep «part.» clean
Boy, you’re like ice.” And that’s where Tom was, almost freezing, for hours, utterly unable to sleep.

^{+N} distawrwydd, n.m. nos, n.f. 3s impf. of clywed swm, syniau, n.m. troed, traed, n.m. ⁺ < mynydd gris, -iau, n.m.

Erbyn hyn, yn nistawrwydd nos, clywai swm traed amryw yn dyfod i fyny y grisiau,
 by this in quiet the night he-heard sound feet various «part.» come {to mountain}=up the stairs
By this point, in the quiet of the night, he heard the sound of the feet of sundry people coming up the stairs,

→vowel ym^N blaen [later ed.: tramwy] →vowel < gweld⁺ drws →vowel n.f. ⁺ dyn ⁺ canwyll, n.f. ⁺ llaw, dwylo, n.f.

ac ym blaen ar hyd y corridor, ac wele ddrws yr ystafellyn agor ganddyn â chanwyll yn ei law,
 and {in front}=on {on length}=along the corridor and behold door the room «part.» open with man with candle in his hand
and on along the corridor, and right then the door of the room is being opened by a man with a candle in his hand,

→vowel ⁺ canlyn →vowel 3s impf. of bod m. adj. ⁺ tri, m. ⁺ dyn, -ion, n.m. arch, eirch, n.f. 3s pret. of codi

ac yn ei ganlyn yr oedd dau neudri o ddynion yn dwyn arch (coffin)! Cododd Tom ar ei eistedd,
 and «part.» his following «part.» was two or three of men «part.» bearing coffin Arose/rose Tom on his sitting
and following him were two or three men carrying a coffin! Tom sat up,

⁺ pan⁺ 3s pret. of gweld →vowel n.f. 3s pret. of ysgrachian n.m., pl. -oedd asgwrn, esgyrn, n.m. ⁺ pen, -nau, n.m.

a phan welodd yr arch, ysgrachodd allan nerth esgyrn ei ben,
 and when saw the coffin screamed out strength bones his head
and when he saw the coffin, he screamed at the top of his lungs,

n.m. [fy]^{+N} bywyd, -au, n.m.

“Mwrddwr! mwrddwr!! mwrddwr!!! o ’mywyd i help! mwrddwr!”
 murder murder murder of [my]-life me help murder
“Murder! murder!! murder!!! Upon my life! help! murder!”

3s pret. of syrthio ⁺(→f.) n.f. ⁺ llaw, n.f. n.m. a’i (<ei) 3s impf. of dwyn 3s pret. of diffodd

Ar hyn syrthiodd y ganwyll o law y dyn ai dygai, a diffoddodd.
 on this fell the candle from hand the man who-its bore and extinguished
At this, the candle fell from the hand of the man who carried it and went out.

3s pret. of dychryn 3 pl. pret. of taflu →vowel n.f. +l llawr, n.m. n.m., ffwrdd formal of nhw

Dychrynodd pawb, fel y taflasant yr arch i lawr, a ffwrdd â hwynt
 took-fright everyone as «part» they-threw the coffin {to floor}=down and way with them
Everyone took fright, so they threw the coffin down, and away they went

⁺¹ llawr, n.m. gris, -iau, n.f. ⁺¹ (adv.) < pen + [ar] tra[ws] + mwngl ⁺¹ traws dychryn, -iadau, n.m.
i lawr y grisiau bendramwnwgl ar draws eu gilydd mewn dychryn,
 {to floor}=down the stairs head-over-heels [lit. head-over-neck] {on cross}=across {their fellow}=each-other in fright
 pell-mell down the stairs in fright,

^{gwall+cof+dyn}
a Tom yn gwaeddi “Mwrddwr! mwrddwr!!” fel gwallgofddyn,
 with Tom «part.» shouting murder murder like crazy-man
 with Tom shouting “Murder! murder!!” like a madman,

⁺¹ tybied ⁺¹
gan dybied yn sicr eu bod wedi rhoi i fyny mewn tŷ drwg,
 with suspecting «part.» sure their being after putting {to mountain}=up in house bad
 suspecting that they had put up in an evil house,

^{dyn, -ion, n.m.} ^{+3^r} arian, n.m.
a bod y dynion yn bwriadu eu lladd er mwyn eu harian,
 and that the men «part.» intend their killing {for advantage}=for-the-sake-of their money
 and that the men had intended to kill them for their money,

→vowel 3s subordinating bod, abnormal word order 3s impf. bod ⁺ diben, -ion, n.m. ⁺¹ dwyn →vowel n.f. ⁺¹ rhoddi yn + 3s f.
ac mai dyna oedd y diben o ddwyn yr arch i’w roddi ef ynddi.
 and that-it-is that-is was the end of bearing the coffin to’its putting him in-it
 and that that was the purpose of bringing the coffin, to put him into it.

^{yn^r} pen n.m, pl. -oedd 3s pret. of dod →vowel ⁺ dyn, n.m. ⁺¹ ail + gwaith ym- + gafael n.f.
Ym mhenamser daeth yr un dynion i fyny eilwaith, yn ymafael y naill yn llaw y llall,
 in head time came {the one}=the same men {to mountain}=up second-time «part.» clutch the one in hand the other
 After a time, the same men came back up again, clutching each other’s hands,

^{+^u} pob n.f. ^{goleuedig < golau gan + 3 pl.} ^{tro, -eon, n.m.} ^{+^s} blaen ^{+^u} cyn n.m. 3 pl. pret. of dod ⁺¹ deall
a phob o ganwyll oleuedig ganddynty tro hwn, gannesu yn araf ym mlaen, a chyn penhir iawn, daethant i ddeall eu gilydd.
 and every of candle lit with-them the time this with nearing «part.» slow {in front}=on and before head long right they-came to understand {their.fellow}=e/o
 and they had every candle lit this time, drawing slowly closer, and before very long, they came to understand each other.

⁺¹ 3s pres. /fut. of gweld ^{darllen + -ydd, n.m.} ⁺¹ ⁺¹ (voc.) ^{cam + synied} →vowel n.f.
Fe wel y darlleneydd fod Tom, druan, wedi camsynied yr ystafell,
 «part.» will-see the reader being Tom poor after mistaking the room
 The reader will see that poor Tom had mistaken the room,

→vowel formal of *mynd* n.m. →vowel 3s impf. of *bod* corff, cyrff, n.m. +^l *dodi* n.m. +^h *cynfas*, -*au*, n.f. *dros* + 3s.m.
ac wedi myned i un lle yr oedd corff marw wedi ei ddodi ar y gwely a chynfas drosto.
 and after going to one place «part.» was body dead after its laying on the bed and sheet across-it
 and had gone into one where a dead body had been laid upon the bed with a sheet over it.

3s pret. of *meddwl* n.m., *dyn* *ochr*, -*au*, n.f. +^l n.m., *marw*, *meirw* +^l *byw*
Meddyliodd y dynion, o'r ochr arall, fod y marw wedi codi yn fyw,
 thought the men of the side other being the dead-person after rising «part.» alive
 The men, on the other hand, thought that the dead man had risen, alive,

yntau +^l +^l *bod* *cam*, -*au*, n.m. *rhyw* + *lle* →vowel +^l *golau*, *goleuau*, n.m. *mynd*
neu ynte fod ei yspryd yn tystio ei fod yn cael cam yn rhywle; ac o herwydd fod y goleuwedi myned allan,
 or otherwise being his spirit «part.» witnessing his being «part.» getting wrong in someplace and {of accounting}=because being the light after going out
 or else that his ghost was witnessing that he had been wronged somewhere; and since the light had gone out,

3 pl. pret. of *dychryn* *tu*, -*oedd*, n.m. *hwnt* +^l *mesur*, -*au*, n.m. 3 pl. pret. of *gwneud* *gorau*, superl. of *da* *ffordd*, *ffyrdd*, n.f.
dychrynasant tu hwynt i fesur, a gwnaethant y goreu o'u ffordd.
 they-took-fright side yonder to measure and they-made the best of their road
 they were frightened beyond all measure and went off as well as they could go.* *This appears to be a translated English idiom, meaning "to go, as well as one can under the circumstances."

3s pret. of *bod* n.m., pl. -*au* n.f., pl. *nosweithiau* f. dem. pr. +^l (voc.) 3s pret. of *cael* n.m., pl. *anwydau* 3s pret. of *dod* *cryd cymalau* or *crïcymalau*, n.m. *ar* + 3s.m.
Bu canlyniad y noson honno yn chwerw i Tom, druan; cafodd annwyd trwm, fel y daethy cryd cymmalau arno,
 was following the evening that «part.» bitter for Tom poor he-got cold [illness] heavy {as «part.}}=so-that came the {fever joints}=rheumatism on-him
 The consequence of that evening was bitter for poor Tom; he got a bad cold, so that he got arthritis,

→vowel n. pron. <ei 3s pret. of *gwneud* *an*- + *gallu* + -*og* +^l *dilyn* +^l *gorchwyl*, -*ion*, n.m.
yr hyn a'i gwnaeth yn analluog i ddilyn ei orchwyl am ei oes;
 the which which his made «part.» unable to follow his trade for his age
 which rendered him unable to follow his trade for the rest of his life;

3s pret. of *bod*+^l *gorfod* ar + 3s.m. *symud* *man*, -*nau*, nf. *pwys* f. of *dau* *ffon*, *ffyn*, n.f. *pryd*, -*iau*, n.m. *bedd*, -*au*, n.m.
a bu orfodarno symmud o'r naill fan i'r llall ar bwys dwy ffon o'r pryd hwn hyd ei fedd.
 and was necessity on-him move from the one place to the other {on weight}=on-the-strength-of two stick of the time this until his grave
 and he had to move from one place to the other with the aid of two crutches from that time until his grave.

Ystên Sioned, neu, Y Gronfa Gymysg (Aberystwyth: John Morgan, Swyddfa Yr "Observer," 1882), tt. 36–38.
(Gallimaufrey [lit. Janet's Pot], or, the Mixed Collection (Aberystwyth: John Morgan, Office of the "Observer," 1882), pp. 36–38.)